

A l'écoute... des "Trois cloches" de Gilles... en patois !

Autor(en): **Molles, R. / Villard-Gilles, Jean**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Le nouveau conteur vaudois et romand**

Band (Jahr): **84 (1957)**

Heft 5

PDF erstellt am: **10.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-230361>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



Gilles, l'auteur des Trois Cloches, du temps de la regrettée Edith Burger

(Cliché obligeamment prêté par la Gazette de Lausanne.)

A L'ÉCOUTE...

DES « TROIS CLOCHES » DE GILLES... EN PATOIS !

Radio-Lausanne a fait aux patoisants romands un parfait cadeau de Nouvel-An !

Plaçant, pour une fois, l'émission Un trésor national : nos patois, le 1^{er} janvier 1957, à 16 h. 50, F.-L. Blanc faisait émettre un « montage » sur bande remarquable.

Il s'agissait des Trois Cloches, de Gilles, traduites et adaptées en patois valaisan, fribourgeois, jurassien et vaudois.

Introduisant l'émission, F.-L. Blanc souligna l'effort que représentent les « Archives sonores » et rappela le « Concours restreint » des débuts de l'année passée et dont les travaux, dotés d'un premier prix, ont été publiés dans le numéro du 15 avril du Conteur.

Après une interprétation de haut envol local des Trois Cloches, en français, par Paul Sandoz, le Berger de la Fête

des vigneron, on entendit successivement le premier couplet — refrain compris — des Trai clliote de l'actif « Mainteneur » Oscar Pasche, d'Essertes, secrétaire des patoisants romands et de la cantonale vaudoise, chantée par M. Gaston Passet, de Lausanne ; le deuxième couplet des Tré clotsé, en patois valaisan, de M. Théodule Coppex, de Saint-Maurice, interprété par lui-même ; le troisième couplet des Trascieutches, en patois jurassien, de Simon Vatré de Vendlincourt (Ajoie), chanté par M. Jacques Borruat, Cornol (Jura), et, enfin, le premier couplet des Hyotsè du Chyérnè, en patois fribourgeois, de Joseph Baud, Albeuve, en Gruyère, admirablement vocalisé par M. André Brodard, de Fribourg.

Une émission émouvante !

Ces quatre chanteurs amateurs, que bien des professionnels envieraient, ont su donner, à chacun des patois, son caractère d'authenticité propre et, vocalement comme radiophoniquement, ce fut un vrai régal. Ah ! comme on sentait le « Vieux pays » présent dans cette fameuse chanson de Gilles qui a fait son tour du monde...

Comme elle était, à nos oreilles, bien de « chez nous », émanant de notre terre romande et sentie jusqu'au tréfond par nos quatre adaptateurs.

Mais, hélas, tous nos amis patoisants romands ont ils pu être à l'écoute ?

Fort heureusement, F.-L. Blanc nous a déclaré que toutes les prochaines émissions traditionnelles du samedi débiteront par l'interprétation de l'une ou l'autre de ces adaptations patoises au complet : Bravo ! Donc, à vos postes, ça en vaut la peine !

Ajoutons que l'émission du 1^{er} janvier s'est terminée par les Trois cloches, avec chœur, chantées par Edit Piaf.

R. Molles.

P.-S. — Prochaine émission : Samedi 12 janvier, à 14 h. 10.